

526.

K O N W E N C J A

dodatkowa między Polską a Niemcami dotycząca wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisana w Berlinie dn. 15 lipca 1922 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piętnastym lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisana została w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej konwencja dodatkowa wraz z protokołem końcowym do konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 r., dotyczącej wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec. Powyższa konwencja dodatkowa i protokół końcowy brzmią dosłownie jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une convention additionnelle à la Convention du 21 avril 1921, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne ayant été signée avec un Protocole Final entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand à Berlin le quinze juillet mil neuf cent vingt deux, Convention Additionnelle et Protocole Final dont la teneur suit:

K O N W E N C J A

dotatkowa między Polską a Niemcami dotycząca wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisana w Berlinie dn. 15 lipca 1922 r.

W wykonaniu art. 108 konwencji pomiędzy Niemcami, Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem, dotyczącej wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi, a resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu 21 kwietnia 1921 r.,

Rząd Niemiecki mianował:

P. Carl SCHOLZ, Radcę tajnego w Ministerstwie Komunikacji w Berlinie;

Rząd Polski mianował:

P. Franciszka MOSKWE, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Kolei Żelaznych w Warszawie,

jako pełnomocników, którzy, po wymienieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na podstawie powyższego artykułu na następującą konwencję uzupełniającą:

Artykuł 1.

(do art. 23 konwencji głównej).

Ustala się dla ruchu tranzytowego uprzywilejowanego linje: Hanulin — Jarocin — Gniezno — Toruń — Dt. Eylau.

Artykuł 2.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie z dniem wymiany not potwierdzających jej treść między obydwojma Rządami.

Wobec konieczności dokonania kilku prac przygotowawczych, postanowienia niniejszej konwencji wejdą w wykonanie najpóźniej w terminie czterech tygodni, licząc od dnia jej wejścia w życie.

Artykuł 3.

Jednocześnie z niniejszą konwencją uzupełniającą, Umawiające się Strony podpisują protokół końcowy.

Sporządzono w Berlinie dnia piętnastego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w jedynym egzemplarzu, który będzie przesłany przez Stronę niemiecką do archiwum Rządu Republiki Francuskiej, gdzie jest zdeponowana konwencja główna z dnia 21 kwietnia 1921 r., z prośbą o przekazanie odpisów uwierzytelnionych Umawiającym się Stronom.

(—) Franciszek Moskwa

(—) Carl Scholz

P R O T O K Ó Ł K O Ń C O W Y .

W chwili podpisania konwencji uzupełniającej do konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 r., dotyczącej wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi

C O N V E N T I O N

additionnelle entre la Pologne et l'Allemagne concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, signée à Berlin le 15 juillet 1922.

En exécution de l'article 108 de la Convention entre l'Allemagne, la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, signée à Paris, le 21 avril 1921,

le Gouvernement Allemand a nommé:

M. Charles SCHOLZ, Conseiller intime au Ministère des Communications à Berlin,

le Gouvernement Polonais a nommé:

M. François MOSKWA, Chef de section au Ministère des Chemins de fer à Varsovie,

comme plénipotentiaires, qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu sur la base de cet article la Convention supplémentaire suivante:

Article 1.

(à l'article 23 de la Convention principale).

On fixe pour le trafic en transit privilégié la ligne: Hanulin — Jarocin — Gniezno — Toruń — Dt. Eylau.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le jour, où l'échange des notes entre les deux Gouvernements approuvant sa teneur aura lieu.

Vu la nécessité de quelques travaux préparatoires, les stipulations de la présente Convention seront mises en exécution au plus tard dans le délai de quatre semaines à compter du jour de son entrée en vigueur.

Article 3.

En même temps que la présente Convention supplémentaire, les Parties contractantes signent un protocole final.

Fait à Berlin le quinze juillet mil neuf cent vingt deux en un seul exemplaire qui sera envoyé par la Partie allemande aux archives du Gouvernement de la République Française, où reste déposée la Convention principale du 21 avril 1921, avec la prière de transmettre les expéditions authentiques aux Parties contractantes.

(—) Franciszek Moskwa

(—) Carl Scholz

P R O T O C O L E F I N A L .

Au moment de signer la Convention supplémentaire à la Convention du 21 avril 1921, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale

a resztą Niemiec, Umawiające się Strony oświadczają co następuje:

RZĄD NIEMIECKI oświadcza, że przez zawarcie konwencji uzupełniającej wypełniono postanowienia art. 108 konwencji głównej.

RZĄD POLSKI oświadcza, że w myśl tekstu art. 108 konwencji głównej należało ustalić również w konwencji uzupełniającej linię dla tranzytu uprzywilejowanego między Polską a Polską przez Górny Śląsk. Rząd Polski postara się stosownie do art. 11 konwencji głównej, uzyskać w ciągu 6 miesięcy decyzję ostateczną, dotyczącą sporów co do interpretacji rzonego art. 108. W razie decyzji zgodnej z oświadczeniem Rządu Polskiego, zawartą zostanie w możliwie krótkim terminie nowa konwencja uzupełniająca w sprawie tegoż tranzytu.

Rząd Niemiecki przyjmuje tę deklarację do wiadomości.

Sporządzono w Berlinie 15 lipca 1922 r. w jednym egzemplarzu, który zostanie przesłany przez Stronę niemiecką do archiwum Rządu Republiki francuskiej, gdzie zdeponowana jest konwencja Główna z dnia 21 kwietnia 1921 r., z prośbą o przekazanie kopij uwierzytelnionych Umawiającym się Stronom.

(—) *Franciszek Moskwa*

(—) *Carl Scholz*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją dodatkową i protokołem końcowym uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 maja 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

et le reste de l'Allemagne, les Parties Contractantes déclarent ce qui suit:

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND déclare, que, par la conclusion de la Convention supplémentaire, on a satisfait les dispositions de l'article 108 de la Convention principale.

LE GOUVERNEMENT POLONAIS déclare, que d'après le texte de l'article 108 de la Convention principale, il fallait fixer aussi dans la Convention supplémentaire les lignes pour le transit privilégié entre la Pologne et la Pologne par la Haute-Silésie. Le Gouvernement polonais tâchera, conformément à l'article 11 de la Convention principale, de recevoir dans un délai de six mois une décision définitive concernant les différends dans l'interprétation dudit article 108. En cas d'une décision conforme à la déclaration du Gouvernement polonais on conclura, le plus tôt possible, une nouvelle Convention supplémentaire concernant ce transit.

Le Gouvernement allemand prend connaissance de cette déclaration.

Fait à Berlin le quinze Juillet mil neuf cent vingt et deux en un seul exemplaire qui sera envoyé par la Partie allemande aux archives du Gouvernement de la République française, où reste déposée la Convention principale du 21 avril 1921, avec la prière de transmettre les expéditions authentiques aux Parties Contractantes.

(—) *Franciszek Moskwa*

(—) *Carl Scholz*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention Additionnelle et Protocole Final, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 11 mai 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.